

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1997

Ausgegeben am 19. September 1997

Teil III

157. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik China betreffend die Beibehaltung des Österreichischen Generalkonsulates in der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China nach der am 1. Juli 1997 erfolgenden Übernahme der Souveränität über Hongkong durch die Regierung der Volksrepublik China

157.

**Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik China betreffend die Beibehaltung des Österreichischen Generalkonsulates in der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China nach der am 1. Juli 1997 erfolgenden Übernahme der Souveränität über Hongkong durch die Regierung der Volksrepublik China**

AUSTRIAN EMBASSY  
BEIJING  
No. 2.776.1/13/97

### VERBAL NOTE

The Austrian Embassy in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Austrian Federal Government, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance of the Austrian Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1<sup>st</sup> July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Austrian Federal Government of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The consular district of the Austrian Consulate-General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.
2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Austrian Consulate-General performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.
3. The authorities of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Austrian Consulate-General in the exercise of consular functions.
4. The operation of the Austrian Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region is regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and co-operative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs in a note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement and shall enter into force on 1<sup>st</sup> July 1997.

The Austrian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, June 12, 1997

**L.S.**

Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China  
Consular Department

**Beijing**

(Übersetzung)

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

PEKING

Zl. 2.776.1/13/97

### VERBALNOTE

Die Österreichische Botschaft in China entbietet dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China seine Empfehlungen und beehrt sich im Namen der Österreichischen Bundesregierung zu bestätigen, daß – gemäß Abschnitt XI des Anhanges I des Grundlagenvertrages zwischen der Regierung der Volksrepublik China und der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland betreffend Hongkong sowie Artikel 157 des Grundgesetzes der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China, der festlegt, daß „konsularische und andere offizielle Missionen, welche von Staaten errichtet wurden, die offizielle diplomatische Beziehungen mit der Volksrepublik China unterhalten, beibehalten werden dürfen“ – von beiden Seiten im Wege freundschaftlicher Konsultationen folgendes Abkommen betreffend die Beibehaltung des Österreichischen Generalkonsulates in der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China nach der am 1. Juli 1997 erfolgenden Übernahme der Souveränität über Hongkong durch die Regierung der Volksrepublik China erzielt wurde:

1. Die Regierung der Volksrepublik China stimmt der Beibehaltung des Österreichischen Generalkonsulates in der Sonderverwaltungsregion Hongkong der Volksrepublik China durch die Österreichische Bundesregierung zu. Der Konsularbezirk des Österreichischen Generalkonsulates wird die Sonderverwaltungsregion Hongkong umfassen.
2. Die Regierung der Volksrepublik China nimmt die konsularischen Aufgaben, welche das Österreichische Generalkonsulat in Macao wahrnimmt, zur Kenntnis und ist mit der Fortführung dieser Aufgaben nach der Übernahme der Souveränität über Macao durch die Regierung der Volksrepublik China ab 20. Dezember 1999 einverstanden.
3. Die Behörden der Volksrepublik China werden dem Österreichischen Generalkonsulat im Einklang mit dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen \*) sowie den einschlägigen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften der Volksrepublik China die erforderliche Hilfe und Einrichtungen für die Ausübung der konsularischen Aufgaben gewähren.
4. Die Tätigkeit des Österreichischen Generalkonsulates in der Sonderverwaltungsregion Hongkong ist durch das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen geregelt. Konsularische Angelegenheiten werden in freundschaftlichem und kooperativem Geist auf der Grundlage von Gleichheit und gegenseitigem Nutzen behandelt.

Wenn das obige Abkommen durch das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten in einer Antwortnote bestätigt wird, stellen diese Note und die Antwortnote des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten ein Abkommen dar, das am 1. Juli 1997 in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Peking, am 12. Juni 1997

**L. S.**

An das  
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der  
Volksrepublik China  
Konsularabteilung

**Peking**

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 318/1969

# 中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(97)部领五字第 122 号

奥地利共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向奥地利共和国驻华大使馆致意并荣幸地收到大使馆一九九七年六月十二日第 2.776.1/13/97 号来照，内容如下：

“奥地利驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表奥地利联邦政府确认，根据《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》附件一第十一部分和《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十七条关于“已同中华人民共和国建立正式外交关系的国家在香港设立的领事机构和其他官方机构，可予保留”的规定，双方通过友好协商，就一九九七年七月一日中华人民共和国政府恢复对香港行使主权之日起奥地利在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆问题达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意奥地利联邦政府在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆。奥地利总领事馆的领区为香港特别行政区。

二、中华人民共和国政府注意到奥地利总领事馆在澳

门执行领事职务的情况,并同意自一九九九年十二月二十日中华人民共和国恢复对澳门行使主权之日起,奥地利总领事馆继续执行该职务。

三、中华人民共和国政府根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及中华人民共和国有关法律和规定,为奥地利总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

四、奥地利驻香港特别行政区总领事馆的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

上述内容,如蒙外交部复照确认,本照会和外交部的复照即构成两国政府间的一项协议,并自一九九七年七月一日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认,同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。



一九九七年六月二十日于北京

(Übersetzung)

Ministerium für auswärtige  
Angelegenheiten der  
Volksrepublik China,  
Konsularabteilung, Abt. V

(97) Buling5zi Nr. 122

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China entbietet der Botschaft der Republik Österreich seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang der Note Nr. 2.776.1/13/97 wie folgt zu bestätigen:

„Die Österreichische Botschaft . . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der Eröffnungsnote ins Deutsche) . . . . in Kraft tritt.“

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China in Vertretung der Regierung der Volksrepublik China bestätigt, daß es mit dem Inhalt der obigen Note einverstanden ist.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China benützt diese Gelegenheit, der Botschaft der Republik Österreich die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

**L. S.**

Peking, 20. Juni 1997

**Klima**